

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział mu: Podróżujemy z Betlejem judzkiego na skraj pogórza Efraima. Stamtąd jestem, poszedłem do Betlejem w Judzie, a idę do domu JAHWE, lecz nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do domu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podróżujemy z Judy — odparł podróżny — z Betlejem. Idziemy na skraj pogórza Efraima. Stamtąd jestem, wybrałem się do Betlejem, wracam do domu JAHWE, a tu nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On odpowiedział mu: Idziemy z Betlejem judzkiego aż na zbocze góry Efraim, skąd pochodzę. Poszedłem do Betlejem judzkiego, a <i>teraz</i> idę do domu JAHWE, ale nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu on odpowiedział: Idziemy z Betlehem Juda aż ku stronie góry Efraimowej, skądem jest; bom chodził do Betlehem Judzkiego; a teraz idę do domu Pańskiego, ale nie masz nikogo, coby mię przyjął w dom;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mu odpowiedział: Wyjachaliśmy z Betlejem Judy a idziem do miejsca naszego, które jest w boku góry Efraim, skądśmy byli wyszli do Betlejem, a teraz idziemy do domu Bożego, a żaden nas nie chce przyjąć pod dach swój,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten odparł: Wracamy z Betlejem judzkiego w strony góry Efraima, skąd pochodzę. Odwiedziłem Betlejem judzkie, a teraz wracam do domu i nie mam nikogo, kto by mnie przyjął pod dach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on mu odpowiedział: Jedziemy z Betlejem judzkiego na skraj pogórza efraimskiego; stamtąd jestem, a szedłem aż do Betlejem judzkiego, teraz zaś wracam do domu, lecz nie ma tu nikogo, kto by mnie przyjął do swego domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu: Idziemy z Betlejem judzkiego aż na skraj gór efraimskich. Stamtąd pochodzę. Wędrowałem aż do Betlejem judzkiego i zmierzam do domu JAHWE, a nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lewita odpowiedział: „Podróżujemy z Betlejem judzkiego w kierunku gór Efraima, skąd pochodzę. Odwiedziłem Betlejem judzkie, a teraz wracam do domu. Lecz nikt nie przyjął mnie do siebie na nocleg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Lewita: - Podróżujemy z Betlejem Judzkiego aż do krańców gór Efraim; stamtąd pochodzę. Udałem się do Betlejem Judzkiego, a teraz wracam do Domu Jahwe. Ale nie ma nikogo, kto by mnie przyjął do swego domu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mu odpowiedział: Jesteśmy w podróży z Betlehem w Judei – do skraju efraimskich gór, skąd pochodzę. Udałem się do Betlehem w Judzie, a teraz wracam do domu WIEKUISTEGO. Ale nie znalazł się nikt, kto by

			mnie zabrał do domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On mu odrzekł: "Przechodzimy z Betlejem w Judzie do najdalszych części górzystego regionu Efraima. Jestem właśnie stamtąd, ale szedłem do Betlejem w Judzie; i udaję się do swego domu, a nikt nie przyjmuje mnie do domu.